



**Filologijos
fakultetas**

TARPTAUTINĖ KONFERENCIJA

Trans(n)azioni:

keliai, susitikimai, italų kalbos, literatūros ir kultūros istorijos

Varšuva–Vilnius: 2019 m. balandžio 24–27 d.



Balandžio 24 d., trečiadienis: Italų kultūros institutas (ul. Marszałkowska 72)

8.30-9.00: svečių registracija

9.00-9.15: sveikinimo žodis ir įžanga į konferenciją

09.15-9.30: atidarymo kalba

Joanna Ugniewska ((Varšuvos universitetas)
Viaggiatori polacchi in Italia: pellegrini e decostruttori del mito

9.30-10.40: plenarinė sesija

I - Didžioji salė

Italija, italų kalba ir „kiti“ (I): istorija, literatūra, kalba

Pirmininkauja: Beatrice Barbalato

Piotr Salwa (Lenkijos mokslų akademija)

Giacomo Fantuzzi (1616-1679) e la sua Polonia

Andrea Manganaro (Katanijos universitetas)

Foscolo esule in Inghilterra: il saggio The Women of Italy

Margherita Verdirame (Katanijos universitetas)

Transumanze letterarie: il personaggio popolare dello sciocco/astuto dall'India alla Sicilia

10.40-10.50: kavos pertrauka

10.50-11.40: plenarinė sesija

Elżbieta Jamrozik (Varšuvos universitetas)

Dizionario italiano polacco delle valenze: un ausilio per lo studio contrastivo delle lingue.

Lorenzo Coveri (Genujos universitetas)

Note stanziali, parole migranti. Tradurre canzoni straniere in italiano (e viceversa)

11.40-13.40: lygiagrečios sesijos

II - Didžioji salė

Italų kalba svetur (I): liudijimai, pasakojimai, vaizdavimai

Pirmininkauja: Margherita Verdirame

Raoul Bruni (Varšuvos universitetas UKSW)

Identità in movimento: su Un viaggio in Italia di Guido Piovene

Agata Pryciak (Varšuvos universitetas)

La formazione attraverso il viaggio. L'esperienza diretta di Pier Vittorio Tondelli scrittore e viaggiatore

Aleksandra Jańczarska (Varšuvos universitetas)

Un assaggio di Varsavia e Vilnius nella prospettiva di un viaggiatore giornalista

Donatella Schurzel (Romos universitetas „La Sapienza“)

La presenza italiana nella ex-Jugoslavia. La minoranza autoctona e i luoghi lasciati, il mondo dell'Esodo e i luoghi trovati attraverso la letteratura.

13.40-15.00: pietų pertrauka

III – Biblioteka

Italų kalbos mokymasis: mokymo strategijos ir naujos tekstualinės kategorijos

Pirmininkauja: Elżbieta Jamrozik

Marta Kaliska ((Varšuvos universitetas)

Strategie didattiche e sviluppo della competenza interculturale degli studenti

Lucia Pascale ((Varšuvos universitetas)

Insegnare l'italiano in Polonia traducendo dal russo

Debora Ricci (Lisabonos universitetas)

“Ciò che non si nomina non esiste”: per una didattica di genere della lingua italiana come LS. *Problematiche e sfide tra sessismo, tradizione e innovazione.*

Sophie Saffi (Aix-Marseille universitetas)

L'uso dei dimostrativi e degli avverbi di luoghi in fumetti italiani e francesi

15.10-16.20: lygiagrečios sesijos

IV - Didžioji salė

Italija pasakoja: žinios ir pėdsakai iš užsienio ir apie užsienį

Pirmininkauja: Dario Prola

Gianluca Olcese (Vroclavo universitetas)

Walenbücher, la fortunata serie di guide italiane alla Slesia

Silvia Zoppi Garampi („Suor Orsola Benincasa” universitetas)

“L’Approdo letterario” (1952-1977): una rivista in dialogo con le letterature straniere

Stefano Aloe (Veronos universitetas)

Alcuni spunti di lingua e cultura russa in Luigi Meneghello

V - Biblioteka

Italija akistatoje su kitais (I): tarp poiesis ir vertimo

Pirmininkauja: Raoul Bruni

Sonia Maura Barillari (Genujos universitetas)

Ungaretti, la lauzeta, la Provenza

Antonella Mauri (Lilio universitetas)

La più bella lingua del mondo. Il locutore italofono nei testi dei viaggiatori italiani (1920-1960).

Ewa Nicewicz-Staszowska (Varšuvos universitetas UKSW)

“Dalla terra italiana alla Polonia”. Il mercato delle traduzioni della letteratura italiana per l’infanzia dopo il 2000: la prospettiva polacca.

16.20-16.40: kavos pertrauka

16.40-18.20: lygiagrečios sesijos

VI - Didžioji salė

Italija akistatoje su kitais (II): tarp istorijos ir politikos

Pirmininkauja: Anna Tylusińska

Antonio Baglio (Mesinos universitetas)
Itinerario di un "ami de la France". Emigrazione ed esilio nella parabola letteraria e politica di Luigi Campolongo.

Piotr Podemski (Varšuvos universitetas)
D'Annunzio e Żeligowski a confronto: le due 'imprese' nel microcosmo dell'Europa multietnica

Fulvio Conti (Florencijos universitetas)
Esuli, migranti, fratelli. Le logge massoniche e le comunità di italiani all'estero (secoli XIX-XX)

Rita Tolomeo (Romos universitetas „La Sapienza“)
Il Trattato di Passarowitz. Storia istituzionale e politica

VII – Biblioteka

Italija akistatoje su kitais (III): keliautojai ir imigrantai

Pirmininkauja: Stefano Aloe

Krzysztof Fordoński (Varšuvos universitetas)
The Italian Journey of Maciej Kazimierz Sarbiewski (1622-1625) and Its Echoes in the English Reception of the Poet's Works

Stefano Rosatti (Islandijos universitetas)
Questi emigranti: sovversivi, pazzi o remissivi? Uno studio sulla narrativa italiana nel periodo della "Grande emigrazione" (ca. 1880 - ca. 1920)

Ewa Tichoniuk-Wawrowicz (Ziolonos Guros universitetas)
Julian Ochorowicz in Italia

Valeria Puccini (Fodžijos universitetas)
"Chi va lontan dalla sua patria vede/cose, da quel che già credea lontane": la Relazione della Moscovia di Alberto Vimina

18.30: Pirmos dienos uždarymas. Kalba: Anna Tylusińska, Dario Prola, Novella di Nunzio

Balandžio 25 d., ketvirtadienis: Taikomosios kalbotyros fakultetas ul. Szturmowa 4

9.00: išvykimas autobusu į Vilnių

Apie 13.30: pietūs restorane „Šašlykas“, prie Alytaus, Lietuvoje (lenkų k. „Olita“)

Apie 15.30: išvykimas iš Alytaus į Vilnių

Apie 17.00: atvykimas į Vilnių

Balandžio 26 d., penktadienis

Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas (Universiteto g. 5), Vinco Krėvės aud. (118)

9.00-9.30: institucinių vadovų sveikinimo žodis

S.E. Francesco Fransoni, Italijos ambasadorius Vilniuje

Prof. dr. Inesa Šeškauskienė, Filologijos fakulteto dekanė

Doc. dr. Nijolė Juchnevičienė, Anglistikos, romanistikos ir klasikinių studijų instituto direktorė

Doc. dr. Diego Ardoino, Italų kalbotyros ir literatūros katedros vedėjas

09.30-10.00: atidarymo kalba

Dainius Būrė (Università di Vilnius)

*Il teatro italiano di fronte all'ultimo atto della storia polacco-lituana:
due creazioni drammaturgiche di Gaetano Martinelli e di Gaetano Fiorio*

10.10-11.30: plenarinė sesija

I

Italija, italų kalba ir „kiti“ (II): primetimai, mainai, tarpininkavimas

Pirmininkauja: Pierluigi Lanfranchi

Jadwiga Miszalska (Krokvos universitetas)

La stampa e la mediazione interculturale. Letteratura italiana sul settimanale «Prawda» 1881-1915

Walter Zidarič (Nanto universitetas)

L'universo narrativo di Hamid Ziarati e la deterritorializzazione della letteratura italiana contemporanea

Pietro Frassica (Prinstono universitetas)
Jhumpa Lahiri nell'universo fantastico di un'altra lingua

11.30-11.50: kavos pertrauka

12.00-13.20: plenarinė sesija

II

Tarp vidaus ir išorės sienų: periferinės Italijos istorijos

Pirmininkauja: Andrea Manganaro

Felice Rappazzo (Katanijos universitetas)
Carlo Levi reporter, saggista, antropologo

Claudio Milanesi (Aix-Marseille universitetas)
Esuli, emigrati e viaggiatori italiani negli scritti di Enrico Deaglio

Andrea Gialloreto (Chieti-Peskaros universitetas)
«L'Argentina non è fatta per "fare l'America"»: le storie d'emigrazione di Laura Pariani

13.30-15.00: pietų pertrauka (Vilniaus universiteto kavinė)

15.30-17.10: lygiagrečios sesijos

III - Vinco Krèvès aud. (118)

**Italų kalba kaip instrumentas:
volgarizzamenti ir vertimai**

Pirmininkauja: Dainius Būrè

Vincenzo Muggittu (Pizos universitetas – Pizos IIS „Galilei-Pacinotti“)
Il Carmide di Platone in “lingua toscana”, al femminile: l’esperienza di Tarquinia Molza

Domenico Cufalo (Pizos universitetas – Pizos „Ulisse Dini” licèjus)
Note sul volgarizzamento di Bernardo Segni dell’Etica Nicomachea di Aristotele

Diego Ardoino (Vilniaus universitetas)
Francesco Cherubini e la traduzione del Prospetto nominativo di tutte le lingue note e dei loro dialetti di F. Adelung

Adriano Cerri (Pizos universitetas)
In che lingua ridi? Esempi di umorismo lituano in traduzione italiana

IV - 115 A aud.

**Kiti požiūriai:
Italijos atspindžiai**

Pirmininkauja: Monica Biasiolo

Ewelina Walendziak (Varšuvos universitetas)
Patrick Brydone e la sua coscienza del viaggiatore

Marina Geat (Roma Tre universitetas)
Comprendersi al di là delle lingue: la complicità del regista italiano F. Fellini e dello scrittore belga G. Simenon attraverso la loro corrispondenza epistolare

Barbara Sturmar (Triesto universitetas)
Veit Heinichen e l’Alto Adriatico. «Il confine è la ricchezza della vita»

Barbara Kornacka (Poznanès universitetas)
Tradizione orale africana nella letteratura postcoloniale italiana. Analisi del romanzo Regina di fiori e di perle di Gabriella Ghermandi

V - 115 B aud.

**Italų kalba svetur (II):
tarp tremties ir kelionės**

Pirmininkauja: Andrea Gialloredo

Sebastiano Valerio (Fodžijos universitetas)
I “Paradossi” di Giovanni Bernardino Bonifacio, esule italiano tra Polonia e Lituania

Daniela De Liso (Neapolio „Federico II“ universitetas)
Matilde Serao, la “letterata viaggiante”. Storie di vita e di viaggi tra Napoli e il mondo sul finire dell’Ottocento

Stefano Tieri (Chieti-Peskaros universitetas)
Ricordi, fantasticherie e sberleffi di un malinconico viaggiatore: Lunario del paradiso di Gianni Celati

Rosina Martucci (Salerno universitetas)
Il viaggio letterario di Pietro Corsi attraverso The Other Door to America

17.10-17.30: kavos pertrauka

17.40-19.20: lygiagrečios sesijos

VI - Vinco Krèvès aud. (118)

**Italų kalba kaip objektas: istorija,
istoriografija, docufiction**

Pirmininkauja: Antonio Sciacovelli

Beatrice Barbalato (Università cattolica di Louvain)
Lo storico spaesato fra letteratura e historia

Fabio Caffarena (Università di Genova)
*Revelstoke e Non ho l'età: dalle lettere alle
docustorie migranti*

Dominika Michalak (Università di Varsavia),
*Le problematiche dell'emigrazione della minoranza
italiana all'estero*

Maria Rosaria Mormone (Università di Nantes)
*Khanevadeh, ta'arof, mehman: tre parole impresse
nel patrimonio genetico degli Iraniani*

VII - 115 A aud.

Kiti požiūriai: Italijos atspindžiai

Pirmininkauja: Diego Varini

Rosario Castelli (Katanijos universitetas)
*Da Berna a Lucerna: la terapia 'elvetica' di
Federico De Roberto*

Chiara Marasco (Kalabrijos universitetas)
*Lettere e scritti dall'Inghilterra. I soggiorni
londinesi di Italo Svevo*

Novella di Nunzio (Vilniaus universitetas)
*Viaggiatori immaginari nell'Italia degli anni Trenta
e Quaranta: esperienze letterarie di un'America mai
conosciuta.*

Pierluigi Lanfranchi (Aix-Marseille universitetas)
*«Parigi, o cara?». L'immagine di Parigi nei versi di
Andrea Inglese, Giacomo Sartori e Alfonso Maria
Petrosino.*

VIII – 115 B aud.

**Italų kalba svetur (III):
tarp sienų ir pasimetimų**

Pirmininkauja: Walter Zidarič

Lucilla Bonavita (Romos „Tor Vergata“
universitetas)
Valentino Zeichen: un poeta di confine

Antonio Catolfi (Perudžos universitetas
užsieniečiams)
*Il metodo Garrone: limiti, luoghi e migrazione nel
cinema di Matteredo Garrone*

Ugo Fracassa (Roma Tre universitetas)
*Immaginando Shqipëria. Albanesismi di ritorno nei
narratori italofofoni dell'altra sponda*

Veronica Frigeni (Kento universitetas)
L'italiano unheimliche di Jhumpa Lahir

19:30: vakarienė (Vilniaus universiteto kavinė)

Balandžio 27 d., šeštadienis

9.30.00-11.10: lygiagrečios sesijos

IX - Vinco Krèvès aud. (118)

**Susikirtimai, įtakos ir skirtumai:
italų kalbos apibrėžimas per „kitą“**

Pirmininkauja: Novella di Nunzio

Antonio Sciacovelli (Turku universitetas)
Lingua autoriale e ricerca dell'identità in Giorgio Pressburger

Monica Biasiolo (Augsburgo universitetas)
Il cerchio della memoria. Intersezioni multiple nella scrittura di Primo Levi e di Yannick Haenel

Diego Varini (Parmos universitetas)
«In questo incerto crocevia di continenti». Il diario asiatico di Giorgio Messori

Vesna Deželjin (Zagrebo universitetas)
L'italiano e il croato a confronto: l'aspetto verbale e l'aspettualità dell'azione

11.10-11.30: kavos pertrauka

11:40-12:00: konferencijos uždarymas

X - 115 B aud.

**Tarp propagandos ir viešinimas:
perteikta Italijoa**

Pirmininkauja: Claudio Milanesi

Sergio Portelli (Maltos universitetas)
Spazi veneziani nelle prime riscritture letterarie della tragica vicenda del doge Marino Faliero

Anne-Marie Lievens (Perudžos universitetas)
Intersezioni culturali: le «Crónicas de Italia» in Cosmópolis (Madrid, 1919-21)

Alice Flemrova (Prahos universitetas)
Napoli tradotta o tradita? Il caso di Ferrante, Sorrentino e Saviano in ceco

Paola Nardone, Natascia Ridolfi (Chieti-Peskaros universitetas)
Gli italiani in Libia. Lavoro e turismo negli anni Trenta e Quaranta del XX secolo